

LES BIEN-YVRES

Texte: François Rabelais

Musique: Thierry Lancino

Texte original

Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualentement !

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Ce m'est eternité de beuverye, et beuverye de eternité.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Mouillez vous pour seicher, ou vous seichez pour mouiller ?
Je mouille, je humecte, je boy, et tout de peur de mourir.
Beuvez tousjours, vous ne mourrez jamais.
Si je ne boy, je suys à sec, me voylà mort.

Mon ame s'en fuyra en quelque grenoillere.
En sec jamais l'ame ne habite.

O lachryma Christi ! Ah, du blanc ! O le gentil vin blanc !

Verse tout, de par le diable !
Verse deçà, tout plein : la langue me pelle.

L'appétit vient en mangeant; la soif s'en va en beuvant.

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualentement !

Librement extrait des « Propos des bien-yvres »
Gargantua, Livre I, Chapitre 5

English translation

Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
This is to me an eternity of drinking, and drinking of eternity.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Do you wet yourselves to dry, or do you dry to wet you?
I wet, I humect, I drink, and all for fear of dying.
Drink always and you shall never die.
If I drink not, I am a-ground, dry, graveled and spent.

My soul ready to fly into some marsh amongst frogs;
the soul never dwells in a dry place, drought kills it.

O lachryma Christi ! Ah some white ! O the fine white wine!

Pour out all in the name of Lucifer.
Fill here, you, fill and fill till it be full. My tongue peels.

Appetite comes with eating, but the thirst goes away with drinking.

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !